

DIE FARBE ALS BENENNUNGSMOTIV DEUTSCHER PFLANZEN- UND TIERNAMEN

CULOAREA CA MOTIV PENTRU DENUMIREA PLANTELOR SI A ANIMALELOR LA LIMBA GERMANA

Rodica-Liana ZEHAN

Banater Agraruniversität, Timișoara, România
Korrespondenzautor: Rodica-Liana ZEHAN, e-mail rodicazehan@yahoo.com

Zusammenfassung: Die vorliegende Arbeit bespricht die Farbe als Benennungsmotiv deutscher Pflanzen- und Tiernamen. Die Farbe der Pflanzen und Tiere kann durch Farbadjektive oder durch Farbenträger ausgedrückt werden.

Rezumat: În această lucrare se încearcă o grupare a denumirilor de plante și animale din limba germană după culoare. Culoarea plantei sau a animalului este dată fie de adjectivele nume de culori fie de cuvintele care sugerează culoarea.

Schlüsselwörter: Farbadjektive, Farbträger,
Cuvinte cheie: adjective pentru culori, cuvinte ce denumesc culori,

EINLEITUNG

In der „Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache“ (1991) erklärt Thea Schippan, dass man Objekte nach Merkmalen benennt. Dazu nutzt man vorhandenes sprachliches Material, mit dem man die neue Erscheinung dem vorhandenen Begriffssystem zuordnet und dem Sprachsystem einverleibt. Es gibt unterschiedliche Prinzipien, die dem Benennungssystem zu Grunde liegen. Die Merkmale, die man für den Benennungsprozess nutzt, nennt Schippan Benennungsmotive. Eines der Merkmale nach denen man Pflanzen- und Tiernamen benennt ist auch die Farbe. Habermann (1998) zählt die Farbe zu dem phänomenologischen Benennungsprinzip, das sich auf die Benennung nach der äußeren Erscheinungsweise stützt.

MATERIALIEN UND METHODEN

Für die Untersuchung der Farben als Benennungsmotive dienten hauptsächlich folgende Werke: Heinrich Marzells Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen in 5 Bänden und, László Gozmánya Vocabularum Nominum Animalium Europae, septem linguis redactum. Die Untersuchungsmethode war die linguistische Investigation.

ERGEBNISSE UND DISKUSSIONEN

Aus der Vielfalt der Namen für Pflanzen und Tiere werden die genannt, die auf eine Farbe hinweisen. Der größte Teil dieser Namen ist mit Farbadjektiven zusammengesetzt, die meistens den ersten Bestandteil des Wortes bilden. Der Rest leitet sich von geläufigen Farbvorbildern (Farbträger) her.

1. Mit Farbadjektiven gebildete Pflanzennamen:

Blau, braun, gelb, grün, grau, rot, schwarz und weiß sind die einsilbigen Adjektive mit deren Hilfe Pflanzen- und Tiernamen gebildet werden. Zwei- und dreisilbige Farbadjektive wie lila, violett, rosa werden selten verwendet und purpur kommt vorwiegend bei den Tiernamen vor.

weiß: weißer Sumpfwaldstendel (*Epipactis palustris*); weiße Taubnessel (*Lamium album*); weiße Lilie (*Lilium candidum*); weiße Lichtnelke (*Melandryum album*); weiße Lichtnelke (*Melandryum album*); weiße Lichtnelke (*Melandryum album*); weiße Narzisse (*Narcissus poeticus*); weißer Mauerpfleffer (*Sedum album*); weiße Pestwurz (*Petasites albus*); weißer Seinklee (*Melilotus albus*); weißes Straußgras (*Agrostis alba*); weißes Schnabelriet (*Rhynchospera alba*); weißer Senf (*Sinapis alba*);

gelb: gelber Sturmhut (*Aconitum vulparia*); gelber Ginsel (*Ajuga chamaepitys*); gelber Lauch (*Allium flavum*); gelbes Windröschen (*Anemone rancuroides*); gelber Affodill (*Asphodeline lutea*); gelbe Segge (*Carex flava*); gelber Hornmohn (*Glaucium flavum*); gelbe Platterbse (*Lathyrus luteus*); gelber Lein (*Linum flavum*); gelbe Narzisse (*Narcissus pseudonarcissus*); gelbes Bergveilchen (*Viola biflora*); gelbes Veilchen (*Viola lutea*); gelber Wau (*Reseda lutea*);

rot: roter Hartriegel (*Cornus sanguinea*); rötliches Dickblatt (*Crassula rubens*); roter Fingerhut (*Digitalis purpurea*); rote Taubnessel (*Lamium purpureum*); rote Lichtnelke (*Melandryum rubrum*);

blau: blauer Lattich (*Lactuca perennis*); blaues Fettkraut (*Pinguicula vulgaris*); blaues Mänderle (*Veronica bonarota*); blaues Kopfgras (*Sesleria varia*);

schwarz: schwärzliche Garbe (*Achillea atracta*); schwarze Taubnessel (*Balotta nigra*); schwarzer Geißklee (*Cytisus nigricans*); schwarze Nießwurz (*Helleborus niger*);

grün: grüner Waldstendel (*Epipactis latifolia*); grüne Nießwurz (*Helleborus viridis*); grüner Fennich (*Setaria viridis*); graugrüne Segge (*Carex glauca*); immergrünes Hungerblümchen (*Draba aizoides*); grüner Fennich (*Setaria viridis*);

braun: brauner Milzfarn (*Asplenium trichomanes*); brauner Storzschnabel (*Geranium phaeum*); braune Marbel (*Luzula spadicea*); braune Marbel (*Luzula spadicea*);

violett: violetter Schwingel (*Festuca violacea*); violette Königsckerze (*Verbascum phoeniceum*).

2. Mit Farbadjektiven gebildete Tiernamen

Die meisten Tiere werden nach der einheitlichen Farbe der gesamten Körperoberfläche genannt. Manche von ihnen lassen sich aber nach den gefärbten Körperteilen nennen. Bei einigen Tieren muss die Farbe unbedingt genannt werden, weil es mehrere Arten gibt, die sich durch ihre Färbung voneinander unterscheiden.

weiß: Weißfellchen (*Coregonus fera*); Weißkehlchen (*Acrocephalus schoenobaenus*);

gelb: Gelbbauchunke (*Bombina variegata*); Gelbhalsmaus (*Apodemus flavicollis*); Gelbschnabeltaucher (*Colymbus adamsii*); gelbe Wiesenameise (*Lasius flavus*);

rot: Rotkarpfen (*Scardinius erythrophthalmus*); Rotbarsch (*Acerina eernua*); Rotdrossel (*Turdus italicus*); Rotfuchs (*Vulpes vulpes*); Rothirsch (*Cervus elephas*); Rotkehlchen (*Eriphacus rubecula*); Rotschwänzchen (*Phoenicurus phoenicurus*); Rotspecht (*Dendrocopos major*);

blau: Blaudrossel, Blaumerle (*Monticola solitarius*); Blauhai (*Carcharias glaucus*); Blaukehlchen (*Erithacus cyanecuta*); Blaumeise (*Parus caeruleus*); Blauwal (*Balaenoptera musculus*);

schwarz: Schwarzdrossel (*Turdus merula*); Schwarzhalstaucher (*Columba nigricollis*); Schwarzkehlchen (*Saxicola torquata*); Schwarzplättchen (*Sylvia atricapilla*); Schwarzspecht (*Dryocopus martius*); Schwarzstorch (*Ciconia nigra*); schwarze Wegameise (*Lasius niger*);

grün: Grünaffe (*Cercopithecus sabaeus*); Grünfink (*Chloris chloris*); Grünspecht (*Picus viridis*);

braun: Braubär (*Ursus arctos*); Braunkohlchen (*Saxicola rubetra*); Braunkopfammer (*Emberiza icterica*);

grau: Grauammer (*Emberiza calandra*); Graugans (*Anser anser*); Graupapagei (*Psittacus erithacus*); Grauspecht (*Picus eanu*s);

purpurn: Purpureiher (*Ardea purpurea*); Purpurstachelschnecke (*Murex brandaris*); Purpurstern (*Echinaster sepositus*).

3. Nach Farbträgern gebildete Pflanzennamen

Für viele Farbtöne, die durch die einfachen Farbadjektive nicht ausgedrückt werden können, verwendet man Substantive - wie *Blut*, *Feuer* für rot, *Butter*, *Dotter* oder *Gold* für gelb, *Schnee* und *Silber* für weiß – die durch ihren metaphorischen Gebrauch einen bestimmten Farbton benennen.

Blut: Blutsauge (*Comarum palustre*); Blutbuche (*Fagus silvatica*); Bluthasel (*Corulus avellana*); Blutweiderich (*Lythrum salicaria*); Blutwurz (*Potentilla tormentilla*);

Feuer: Feuerbohne (*Phaseolus multiflorus*); Feuerlilie (*Lilium bulbiferum*);

Butter: Butterblume (*Taraxacum*); Butterpilz (*Boletus luteus*);

Dotter: Hohldotter (*Myagrum perfoliatum*); Leindotter (*Camelina sativa*); Sumpfdotterblume (*Coltha palustris*);

Gold: Golddistel (*Carlina vulgaris*); Goldfingerkraut (*Potentilla aurea*); Goldflieder (*Forsythia suspensa*); Goldhahnenfuß (*Ranunculus auricomus*); Goldklee (*Trifolium strepens*); Goldregen (*Cytisus laburnum*); Goldhafer (*Trisetum flavescens*);

Schnee: Schneebiere (*Symporicarpus albus*); Schneeglöckchen (*Galanthus nivalis*); Schneerose (*Helleborus niger*);

Silber: Silberdistel (*Carlina acaulis*); Silberfingerkraut (*Potentilla argentea*); Silberpappel (*Populus alba*); Silberweide (*Salix alba*).

4. Nach Farbträgern gebildete Tiernamen

Für gelbe Farbtöne ist bei den Tiernamen eine Zusammensetzung mit „Butter“ oder „Dotter“ (wie bei den Pflanzen) nicht üblich, dafür tritt als neuer gelber Farbträger die *Zitrone* auf. Ein Teil der „Schnetiere“ hat seinen Namen nach der Körperfarbe, ein anderer nach dem Vorkommen.

Blut: Bluthänfling (*Carduelis cannabina*); Blutlaus (*Eriosoma lanigerum*); Blutschöblein (*Acanthis flammea*);

Feuer: Feuerkröte (*Bombina bombina*); Feuersalamander (*Salamandra salamandra*); Feuerwanze (*Pyrrhocoris apterus*); Feuerfliege (*Pyrophorus noctilucus*);

Gold: Goldammer (*Emberiza citrinella*); Goldafter (*Euprocis chrysorrhoea*); Goldbrasse (*Chrysophrys aurata*); Goldfasan (*Ghrysolophus pica*); Goldfisch (*Carassius auratus*); Goldhähnchen (*Regulus ignicapillus*); Goldhamster (*Mesocricetus auratus*);

Zitrone: Zitronenfalter (*Oonopteryx rhamni*); Zitronenstelze (*Motacilla citreola*); Zitronenzeisig (*Serinus citrinella*);

Silber: Silberfasan (*Qurinaeus nycthemerus*); Silberfischchen (*Lepisma saccharina*); Silberlöwe (*Panthera concolor*); Silbermöwe (*Larus argentatus*); Silberreiher (*Egretta alba*);

Schnee: Schneeeule (*Nyctea scandiaca*); Schneeammer (*Plectrophenax nivalis*); Schneefink (*Montifringilla nivalis*); Schneefloh (*Entomobrya nivalis*); Schneegans (*Anser caerulescens*); Schneehase (*Lepus timidus*); Schneemaus (*Microtus nivalis*).

FAZIT

Die Farbe ist auch eines der Benennungsmotive für Pflanzen und Tiere in der deutschen Sprache. Dafür verwendet man Farbadjektive oder Farbträger. Die Farbträger sind Substantive, die metaphorisch einen Farbton benennen.

Die am meisten verwendeten Farbadjektive zeigen acht Grundfarben und sind sprachlich gesehen einsilbige Adjektive. Mehrsilbige Adjektive werden selten verwendet. In der Pflanzen- und Tierwelt zeigt man keine Vorliebe für eine bestimmte Farbe. Es gibt aber Farben, die mit Vorliebe in der einen oder anderen Welt verwendet werden.

BIBLIOGRAPHIE

1. BORETZKY, N., *Lexikalische Natürlichkeit: Benennungsmotive in Pflanzennamen* in: Beiträge zum 3. Essener Kolloquium über Sprachwandel und seine bestimmenden Faktoren, Studien Verlag Dr. N. Brockmeier, Essen, 1987
2. EGLI, M., *Benennungsmotive bei Pflanzen*, Steinemann-Scheuhzer, Bülach, 1930.
3. GOZMÁNY, L., *Vocabularum Nominum Animalium Europae, septem linguis redactum I*, Akadémiai Kiradó, Budapest, 1979.
4. HEBERMANN, C. P. *Benennungsprinzipien und Benennungssituationen*, in: Lingua Germanica, Studien zur deutschen Philologie, Jochen Splitter zum 60. Geburtstag, Hg. Eva Schmitzendorf/Nina Hartl/Barbara Meurer, Verlag Waxmann Münster/ New York/ München/ Berlin, 1998.
5. KUTZELNIGG, A., *Tiere nach Farben oder Farben nach Tieren benannt?*, in: Muttersprache, Zeitschrift zur Pflege und Erforschung der deutschen Sprache, Wiesbaden, 1983.
6. MARZELL, H., *Wörterbuch der Pflanzennamen*, 5. Bände, Lizenzausgabe, Parkland Verlag, Köln, 2000.
7. PANTU, Z. *Plantele cunoscute de poporul roman. Vocabular botanic*. Bucuresti, 1929.
8. SCHIPPAN, TH., *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*, Niemeyer Verlag Tübingen, 1991